

江口裕之の 英語で伝えるニッポン

ILLUMINATING JAPAN 新連載 Vol.2



江口裕之(えぐち ひろゆき)
CEL 英語ソリューションズ最高教育責任者。通訳案内士(英語)、日本文化研究者。2009年から4年間、NHK Eテレで、日本を英語で紹介する「トラッドジャパン」の講師を務め、好評を博す。
著書:『英語で伝えたい ふつうの日本』『英語で伝えたい いつもの日本』(共著、DHC)、『英語で語る 日本事情2020』(共著、ジャパントイムズ)、『日本まるごと英単語帳』(NHK出版)、『英語で伝えたい日本紹介 きほんフレーズ』(DHC)など多数。

東京オリンピック&パラリンピックを2020年に控え、これから外国人と触れ合う機会がますます増えるでしょう。そんなときに自信をもって彼らの疑問に答えられるように、このコーナーで少しずつ日本紹介の英語をストックしておきましょう。

今月のトピック 1 風呂

71

ここが疑問!

どうして毎日、お風呂に入るの?

Why do Japanese people take a bath every day?

こんなふうに説明しよう!

- ▶日本人にとって清潔さはとても大切なんです。これは神道の影響もあります。神道では、全てを清潔・清浄に保つことが大切なのです。 —Japanese people really value cleanliness. This is partly due to the influence of the Shinto religion. In Shinto, it's important to keep everything clean and pure.
- ▶それに、日本の夏はとても蒸し暑いので、毎日、一日の終わりに汗と汚れを洗い流すのは理にかなっているのです。 —Also, it gets very hot and humid in Japan during summer, so it makes sense to take a bath every evening to wash away the sweat and dirt.
- ▶冬には、湯船につかることで体が温まり、ぐっすり眠れます。 —And in winter, soaking in hot water helps to keep your body warm, which promotes good sleep.

* cleanliness: 清潔さ / hot and humid: 蒸し暑い / make sense: 理にかなう / soak in hot water: 湯につかる / promote: ~を促進する

もっと知りたい!

Q. 日本人は長風呂が好きなんだってね。どのくらいお風呂に入っているの?

I heard Japanese people like to spend a long time soaking in the bath. How long do they stay in the bath?

—The average soaking time is said to be around 15 minutes, but of course it varies a lot. Some people stay in the bath for 30 minutes or even an hour.

—Many people like to relax in a hot bath. And it's good for you, because it eases muscle tension and promotes blood circulation.

—Some people listen to music, read books or watch movies while soaking in the bath.

* vary a lot: (人や場合によって) 大きく異なる / ease muscle tension: 筋肉の凝りをほぐす / promote blood circulation: 血行を良くする

Q. お風呂を使うときのマナーを教えてください。

What are the rules of etiquette when using a Japanese bath?

—Wash your body before you get into the bathtub. The bathwater is only for soaking in.

—Keep all towels and washcloths out of the bathwater.

—Don't drain the tub after using it. Other people will use the same water.

* drain the tub: お風呂のお湯を流す



英語で言えますか? [通訳案内士の必須語彙]

湯おけ: a bathroom pail
手おけ: a bathroom pail with a handle
風呂いす: a bath stool
垢すりタオル: a scrubbing cloth

脱衣所: a changing room [booth]
追いだきをする: reheat the bathwater
かけ湯をする: rinse one's body before getting into the bath

72

ここが疑問!

なぜみんな、一斉に休みを取るの?

Why do most Japanese people take time off at the same time?

こんなふうに説明しよう!

- ▶まず、日本人は長期休暇を取ることに慣れていないのです。 —First of all, Japanese people aren't used to taking long vacations.
- ▶長期休暇を取ると、同僚の仕事が増えて軋轢が生じるのでは、と心配するのです。 —They worry that taking a long vacation might increase their colleagues' workload and cause friction.
- ▶だから、多くの日本人にとって、ゴールデンウィークは長い休暇を取る絶好の機会なのです。そのため、どこへ行ってもとても混んでいます。 —So, for many Japanese, Golden Week is the best chance to take a long vacation. That's why it's really crowded everywhere you go in Golden Week.

* take time off: 休みを取る / workload: 仕事量、仕事の負担 / cause friction: 軋轢(あつれき)を生む

もっと知りたい!

Q. ゴールデンウィークって?

What is "Golden Week"?

—Golden Week is a week-long holiday period in spring.

—It includes four national holidays, starting with Showa Day on April 29th and ending with Children's Day on May 5th.

—And many people take a few extra days off as well to make it a long, continuous break.

* national holiday: 祝日 / as well: その上、…もまた / continuous: ひと続きの / break: 休み、休暇



Q. なぜゴールデンウィークって言うの?

Why is it called Golden Week?

—The name was coined by a Japanese movie-studio executive to promote the movie industry.

—He thought this holiday period was a good chance to boost movie-theater ticket sales.

* coin: (新しい言葉を) 造る / movie-studio executive: 映画会社の取締役 / promote: (事業などを) 振興する / boost: ~を増加させる

Q. 祝日は年間、何日あるの?

How many national holidays are there each year in Japan?

—There are 16 national holidays in Japan. It has the second-most national holidays of all the countries in the world.

* second-most: 2番目に多い

日本の祝日を英語で説明しよう! (4月、5月)

◆昭和の日 [4月29日]

On **Showa Day**, April 29th, we reflect on the Showa Period and consider Japan's future.

It's the birthday of the late Emperor Hirohito, who was the emperor during the Showa Period.

◆憲法記念日 [5月3日]

On **Constitution Memorial Day**, May 3rd, we commemorate the day the Constitution of Japan came into effect in 1947.

◆みどりの日 [5月4日]

On **Greenery Day**, May 4th, we enjoy nature and give thanks for its blessings.

◆こどもの日 [5月5日]

On **Children's Day**, May 5th, we wish for the healthy growth of children.

* reflect on: ~を顧みる / the late...: 故... / commemorate: ~を記念する、祝う / come into effect: (法律などが) 発効する / blessings: 恩恵、恵み

